

19世紀末における代名詞*il, ils*の発音  
—Paul Passyによる*Le Français Parlé*に基づく分析—

2020年6月29日川口ゼミ発表  
近藤野里（名古屋外国語大学）

# //および*ils*の発音の変遷

- 今日のフランス語
  - //の//の発音の頻度 (Brognaux & Avanzi, 2015) :
  - **5,67%** (conversation) ⇔ **96,15%** (lecture)
- 19世紀以前(cf. Thurot, 1881-1883)

	<i>il</i>	<i>ils</i>
子音の前	[i], [il]	[i], [il]
母音の前	[il]	<b>[iz], [il], [ilz]</b>
休止の前 (倒置)	[i]	[i]

# //および*ils*の発音の変遷

- Hindret (1687 : 218) : « l'/ du pronom *il* ne se prononce pas ordinairement dans le discours familier, comme *il se promenoit*... Mais dans le discours soutenu, il est bien souvent nécessaire de le prononcer [...] »
- De Wailly (1763) : « *il* avant une consonne se prononce dans la conversation comme *i*. Pour éviter des équivoques, il vaut mieux prononcer la lettre *l* [...] »
- Hindret (1687 : 209) : « l'/ [...] ne se prononce pas dans le discours soutenu devant une voyelle, on ne fait sonner que l's [...] *iz ont, iz esperent, iz honorent.* »
- Tallemant (1696 : 88) : « [...] Il y a trois prononciations différentes, l'une qui suit l'écriture, *ils ont dit*, en prononçant l'/ et l's, l'autre où l'on supprime l's, et on prononce *il ont dit*, et la troisième où l'on ne met point l'/, et on prononce *is ont dit*. [...] Par conséquent à *ils* il faut toujours prononcer l'/ dans le discours familier, *il ont dit*, et dans le style soutenu, *ils ont dit.* »

# 19世紀・20世紀における/l/の発音に関する証言

- **Domergue (1805) :**

/l/ doit être toujours prononcé (cf. Rosset, 1911 : 255).

- **Grammont (1914) et Martinon (1913):**

/l/ n'est pas prononcé dans la conversation, mais qu'il doit être prononcé dans le style soutenu.

# //および*ils*の発音の変遷

Au XXe siècle:

« De nos jours, dans le français normal, c'est-à-dire dans la bourgeoisie cultivée de Paris, **en parlant on prononce toujours ou à peu près toujours [i] devant consonne. [...]** Néanmoins, la plupart des personnes de cette même classe ont l'habitude de prononcer [il] devant consonne dans la lecture, et souvent même, elles sont persuadées **qu'elles prononcent ainsi dans la conversation quand pourtant elles y disent toujours [i].** »

(Damourette & Pichon, 1911-1940, Tome 6, § 2335, p. 277)

→声に出して朗読するときに[i]という発音が規範だったとしても、会話では[i], [il]どちらの発音も可能。

Paul Passyの*Le Français Parlé*での発音  
(言語学者Gaston Parisの演説の音声記述から)

- « **il** n'entendrait plus que très péniblement l'idiome local. »

[**i** n ɑ̃tɑ̃drɛ ply' k trɛ penibləmɑ̃ l idjo:m lɔkal] (p.76)

- « *et qu'**ils** transmettront à leur tour ...* »

[e k **i** trɑ̃smɛtrɔ̃t a lœr tu:r'] (p.74)

# 仮説・研究目的

- **仮説:**

- /I/の発音は20世紀以降になってからやっと、フランス語話者の全体に共有される規範に定着した。19世紀末は2つのヴァリエーションが使用されていた。

- **目的:**

- Paul PassyのLe Français parléにおける代名詞*il*および*ils*の[I]の発音の量的分析
- 19世紀と20世紀における/I/の発音に関する規範的観点の変化についての考察（社会言語学的マーカー：階級とスタイル）

コーパスについて



# Paul Passy

- 音声学者 ・ 言語教師
- l'Association Phonétique internationale (国際音声学会) の創始者のひとり
- 1886年： *Le Français Parlé* の初版の発行
- Michaëlis との共著で発音辞典を出版 (1897)



[https://warwick.ac.uk/fac/soc/al/research/collections/elt\\_archive/halloffame/passy/](https://warwick.ac.uk/fac/soc/al/research/collections/elt_archive/halloffame/passy/)

# コーパス

- ***Le Français Parlé*, 第2版(1889)**

- 教育的な目的で作られた本
- 120 ページ (13773語) 、序文3ページ、音声記号の説明2ページ
- Passyが記述したフランス語：北仏のフランス語の発音

左側のページ

## Les parlars français.

5 La France a depuis longtemps une seule langue officielle, langue littéraire aussi, malgré quelques tentatives locales intéressantes, langue qui représente notre nationalité en face des nationalités étrangères, et qu'on appelle à bon droit «le français». Parlé aujourd'hui  
10 à peu près exclusivement par les gens cultivés dans toute l'étendue du territoire; parlé au moins concurremment avec le patois par la plupart des illettrés, le français est essentiellement le dialecte — nous verrons tout à l'heure ce qu'il faut entendre par ce mot

右側のページ

## le parle frāse.

la frā:s' a| dpqi lōtā' yn soel lā:g' ofisjel, 5  
lā:g litera:r osi, malgre kelkə tātatı:v lokal  
ēteresā:t, lā:g' ki rprezā:t notrə nasjonalite  
āfas de nasjonalite etrāzə:r, e k ōn apel  
a bō drwa' lō' frā'se'. parle oʒordqi apœpre  
eksklyzivmā par le ʒā' kyltive dā tut l etādy 10  
dy teritwa:r; parle omwē kōkyramā avek lə patwa  
par la plypa:r dez illete, lə frāse st esāselmā  
lə djalekt / ɥ nu vərō tutalœ:r sk i fot ātā:drə  
par sə mo / ɥ də pari e d l ildəfrā:s, ēpoze

# Alphabet phonétique

• 12個の口母音: [i, y, u, e, ø, o, ε œ, ɔ, a, **ʌ**, ə]

[a]

• 4つの鼻母音: [œ̃, õ, ě, **ã**]

[ã]

[ŋ]は含まれない

• 18個の子音: [p, b, t, d, k, **g**, m, n, **N**, l, r, f, v, s, z, ʃ, ʒ, **h**]

[g]

[ŋ]

• 3つの半母音 (半子音) : [w, ɥ, j]

# スタイルについて

« Je me suis appliqué **à graduer la prononciation parallèlement au style**, donnant, dans les deux premiers morceaux, **le langage familier de la conversation**, avec ses élisions, ses contractions et ses assimilations nombreuses : **plus loin une prononciation de plus en plus soignée**, devenant tout à fait littéraire dans les morceaux oratoires ou poétiques de la fin du volume. » (Passy, 1889 : iv)

→ スタイルの違いによる発音の異なり

N°	Titre	Auteur	Genre	Page
1	Une surprise (Le voyage de Monsieur Perrichon)	Labiche	théâtre	p. 2-10
2	La chasse à Tarascon (Aventures de Tartarin)	Daudet	roman	p. 10-16
3	L'enlèvement de la redoute	Mérimée	roman	p. 16-29
4	Le Français en Amérique (Paris en Amérique)	Laboulaye	roman	p. 30-38
5	L'orgueil guéri	Voltaire	roman	p. 38-42
6	La maison qui marche	Saint-Simon	roman	p. 42-47
7	La culture classique (la Question du Latin)	Frary	argumentatif	p. 48-54
8	La fête de la fédération (Histoire de la Révolution)	Thiers	argumentatif	p. 54-64
9	Le désespoir du lépreux (le lépreux de la cité d'Aoste)	Xavier de Maistre	argumentatif	p. 64-72
10	Les parlers français (discours prononcé au Congrès des Sociétés Savantes le 26 Mai 1888)	Gaston Paris	discours	p. 72-86
11	Péroration	Frédéric Passy	discours	p. 86-94
12	Discours de Mirabeau sur la mort de Franklin	Mirabeau	discours	p. 94-97
13	Le colimaçon	Arnaud	vers	p. 98
14	Les étoiles qui filent	Béranger	vers	p. 98-102
15	La foi	Lamartine	vers	p. 102-104
16	Rappelle-toi	Musset	vers	p. 104-106
17	La fraternité	Sully Prudhomme	vers	p. 106
18	Chanson	Victor Hugo	vers	p. 108
19	Les Djinns	Victor Hugo	vers	p. 108-118
20	Avril	Coppée	vers	p. 118-121

# Liste de morceaux

N°	Titre	Auteur	Genre	Page
1	Une surprise (Le voyage de Monsieur Perrichon)	Labiche	théâtre	p. 2-10
2	La chasse à Tarascon (Aventures de Tartarin)	Daudet	roman	p. 10-16
3	L'enlèvement de la redoute	Mérimée	roman	p. 16-29
4	Le Français en Amérique (Paris en Amérique)	Laboulaye	roman	p. 30-38
5	L'orgueil guéri	Voltaire	roman	p. 38-42
6	La maison qui marche	Saint-Simon	roman	p. 42-47
	...lture classique (la Question du Latin)	Frary	argumen tatif	p. 48-54
	...te de la fédération (Histoire de la ...lution)	Thiers	argumen tatif	p. 54-64
9	Le désespoir du lépreux (le lépreux de la cité d'Aoste)	Xavier de Maistre	argumen tatif	p. 64-72
10	Les parlers français (discours prononcé au Congrès des Sociétés Savantes le 26 Mai 1888)	Gaston Paris	discours	p. 72-86
11	Péroraison	Frédéric Passy	discours	p. 86-94
12	Discours de Mirabeau sur la mort de Franklin	Mirabeau	discours	p. 94-97
13	Le colimaçon	Arnaud	vers	p. 98
14	Les étoiles qui filent	Béranger	vers	p. 98-102
15	La foi	Lamartine	vers	p. 102-104
16	Rappelle-toi	Musset	vers	p. 104-106
17	La fraternité	Sully Prudhomme	vers	p. 106
18	Chanson	Victor Hugo	vers	p. 108
19	Les Djinns	Victor Hugo	vers	p. 108-118
20	Avril	Coppée	vers	p. 118-121

10, 11, 12 = 演説

13 ~20=韻文

# スタイルのグラデーション

1. 脱落 → 語末の子音の前の流音の脱落
2. 無声化 → *de, je*
3. 鼻母音化
4. 有声化
5. 非鼻母音化
6. 口蓋化



# スタイルのグラデーション

- 脱落 → 語末の子音の前の流音の脱落

語頭	C	(pe)tite [tit], l'on [õ], (v)oir [wa:r], (v)oyons [wɔjõ]
	autres	(c'es)t [t]
語中	V	c'(es)t [st], c(e)t [st], c(o)mmencer [kmãse], extr(a)ordinaire [ɛkstrɔrdinɛ:r], t(ou)t à fait [ttafɛ], v(oi)là [vla], v(ou)s [vz],
	C	ce(l)ui [sui], que(l)que [kɛk], pa(r)ce que [pask],
	autres	c(el)a [sa], ma(da)me [mam], ma(de)m(oi)selle [mamzɛl]
語末	C	amour-prop(re) [amurprɔp], aut(re)s [o:t], connaît(re) [kɔnɛ:t], cuiv(re) [kui:v], diab(le) [dja:b], e(lle)s [ɛ], entend(re) [ãtã:d], êt(re) [ɛ:t], incapab(le) [ɛkapab], maît(re) [mɛ(:)t], mett(re) [mɛt], nèg(re) [nɛg], not(re) [not], peut-êt(re) [ptɛt], prend(re) [prã:d] quat(re) [kat], rend(re) [rãt], reprend(re) [rprã:d], romp(re) [rõ:p], spectac(le) [spɛktak], tab(le) [tab], vot(re) [vɔt]
語全体の脱落		il, ne, que, est,

# Gradation de styles    スタイルのグラデーション

最も観察された発音特徴の頻度を計算：

(1) 語末の子音の前の流音の脱落：

« *son maître d'hôtel* » [sõ **mɛt** d ɔtɛl] (p.41)

(2) *de* [d(ə)] の無声化：

« un **de** ses parents ... » [õ **t** se parã] (p. 39)

(3) *je* [ʒ(ə)] の無声化：

« **je** suis sa joie ... » [ʃ sɥi sa ʒwa] (p. 5)

# Gradation de styles      スタイルのグラデーション

	<b>Numéro de morceau</b>	3つの発音特徴	発音特徴が表れる可能性のある環境	3つの発音特徴が表れる頻度
<b>Familier</b>	1, 2, 3, 4, 5, 6	102	218	<b>46,79%</b>
<b>Standard</b>	7, 8, 9	6	91	<b>6,59%</b>
<b>Soutenu</b>	10, 11, 12	0	120	<b>0%</b>
<b>Récitation de vers</b>	13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20	0	30	<b>0%</b>

表1:スタイルの違いによる作品の分類

# /I/の実現の分析

## Quelques exemples du *Français Parlé*

- 子音の前:

« *mais **il faut** opérer nuitamment [...]* » [mɛ **i fo** ɔpere nuɪtamã] (p.6)

« *Ce qu'**ils** font ?* » [sk **i fõ** ?] (p.14)

« *car **il n'a** que cela, [...]* » [kar **il n a** kə sla,] (p. 90)

« *et **ils sont** faibles.* » [e **il sõ** fɛ:bl] (p.88)

- 母音の前 :

« ***Il y a** même des gens d'esprit [...]* » [**ja** mɛ:m' de zã d ɛspri] (p.4)

« *[...] **ils ont** presque entièrement* » [**iz õ** prɛsk ɑ̃tjɛ:rmã] (p.52)

« ***Il y a** des régions sauvages [...]* » [**il j a'** de rezjõ sova:ʒ] (p.88)

« ***Ils ont** eu beau restreindre [...]* » [**ilz õt** y bo' rɛstrɛ:dr](p. 80)

# 単数形のil

表 2: 母音の前におけるilの/l/の実現

	<i>il y a (il y avait)</i>	<b>Devant voyelle</b>
<b>Familier</b>	0% (0/6)	100% (27/27)
<b>Standard</b>	-	100% (7/7)
<b>Soutenu</b>	100% (4/4)	100% (8/8)
<b>Récitation de vers</b>	-	100% (2/2)

# 単数形のil

表 3 : 子音の前におけるilの//の実現

	Réalisation du //	Chute du //	Total	Fréquence de réalisation du //
<b>Familier</b>	1	51	52	<b>1,92%</b>
<b>Standard</b>	0	7	7	<b>0%</b>
<b>Soutenu</b>	14	11	25	<b>56%</b>
<b>Récitation de vers</b>	7	0	7	<b>100%</b>

日常的なスタイルと標準的なスタイルでの//の発音の実現は珍しい。

# 単数形のil

表3 :子音の前におけるilの//の実現

	Réalisation du //	Chute du //	Total	Fréquence de réalisation du //
Familier	1	51	52	1,92%
Standard	0	7	7	0%
<b>Soutenu</b>	<b>14</b>	<b>11</b>	<b>25</b>	<b>56%</b>
Récitation de vers	7	0	7	100%

改まったスタイルでは//が実現されるが、韻文の朗読と比較すると頻度はその半分である。



# 単数形のil

2人の発話の記述における /l/ の実現率の違い：

- Gaston Paris : **28,57%** (4 /14)
- Frédéric Passy : **90,9 %** (10/ 11)

かしくまったスタイルには2つの規範的ヴァリエーションがあったのか？

Gaston Paris自身は /l/ の脱落に気づいていたのか？

# 複数形のils

表4 :子音および母音の前のilsにおける//の実現頻度

	<b>Réalisation du //</b>	<b>Chute du //</b>	<b>Total</b>	<b>Fréquence de réalisation du //</b>
<b>Familier</b>	0	11	11	0%
<b>Standard</b>	0	16	16	0%
<b>Soutenu</b>	9	3	12	75%
<b>Récitation de vers</b>	4	0	4	100%

# 複数形のils

表4 : 子音および母音の前のilsにおける//の実現頻度

	Réalisation du //	Chute du //	Total	Fréquence de réalisation du //
Familier	0	11	11	0%
Standard	0	16	16	0%
<b>Soutenu</b>	<b>9</b>	<b>3</b>	<b>12</b>	<b>75%</b>
Récitation de vers	4	0	4	100%

- 3つの//の脱落はGaston Parisの演説の記述で確認された。

# 複数形のils

- Gaston Parisの演説の発音記述の中の3回の/i/の非実現
- « *et qu'**ils** transmettront à leur tour ...* »  
[e k **i** trãsmetrõt a lœr tu:r'] (p.74)
- « *qu'**ils** assignaient à chacune d'elles ...* »  
[k **iz** asiNɛt a jakyn d ɛl] (p.80)
- « *qu'**ils** élevaient ...* »  
[k **iz** elvɛ] (p.80)

# まとめ

- 親しい間の会話や標準的な会話の中で、19世紀末には/l/は体系的に実現されるわけではなかった。
- 改まったスタイルでは、特定の話者は/l/を発音していなかった。  
→ Domergue (1805)、Martinon (1913)、Grammont (1914)の証言とは異なる。

# ディスカッション

- 規範的記述と Passy による音声記号による記述のずれにはどのような理由があるのか？
- 規範的記述の問題: 純粹主義者はヴァリエーションの存在に気づいていたとしても、それ以前に誰かが書いたものをそのまま採用して、その記述が再生産される。
  - Gaston Paris の発音の記述に関する Koschwitz (1896) による Passy への批判: Passy a donné « à son texte (de Gaston Paris) figuré un caractère par trop familier »

# ディスカッション

- PassyはGaston Parisの発話の中で聞いた規範から逸脱した使用を故意にその発音記述に反映させたのか？
- もし、/l/の発音の不安定な実現がたった一人の話者の特徴であり、マジョリティーの規範から孤立しているのであれば、正音学者はわざわざそういったものを記述しない。
- ただし、PassyがGaston Parisの/l/の脱落を誇張したというのもありえないことではない。

# 文体的特徴から階層的特徴への変化？

- « [...] dans l'usage courant et familier, les choses n'ont guère changé : *où va-t-i(l), i(l) vient* s'entendent presque uniquement à côté de *il a*. L'enseignement seul maintient cet / dans la lecture et dans le langage soigné. » (Martinon, 1913 : 259)

- 綴り字の影響

« C'est entre Wailly (1763) et Domergue (1805) que la prononciation savante *il a* triomphé ; elle était à l'origine le propre des hommes venus des provinces lointaines et qui se piquaient de parler purement, c'est-à-dire conformément à l'orthographe, qui seule pouvait être leur guide. » (Rosset, 1911 : 51)



# 文体的特徴から階層的特徴への変化？

- Damourette & Pichon (1911-1940) : /I/の復元は特別な理由もなく、強要されてきた。
- « [...] les puristes, dont nous sommes, s'efforcent de rétablir la prononciation [i] devant consonne, même dans la lecture, dans tous les cas où il n'y a pas de raisons particulières d'articuler l'[I] » (Damourette & Pichon, 1911-1940 : Tome 6, § 2335)

# 文体的特徴から階層的特徴への変化？

- Blanche-Benveniste (1997) : 1920年代から特定の言語学的事実に対する規範的なまなざしが変わった。le regard normatif sur certains faits linguistiques aurait changé à partir des années vingt.

→1930年代には//の発音は社会階級を表す特徴の一つになったのでは？ (= diastratique)

# 文体的特徴から階層的特徴への変化？

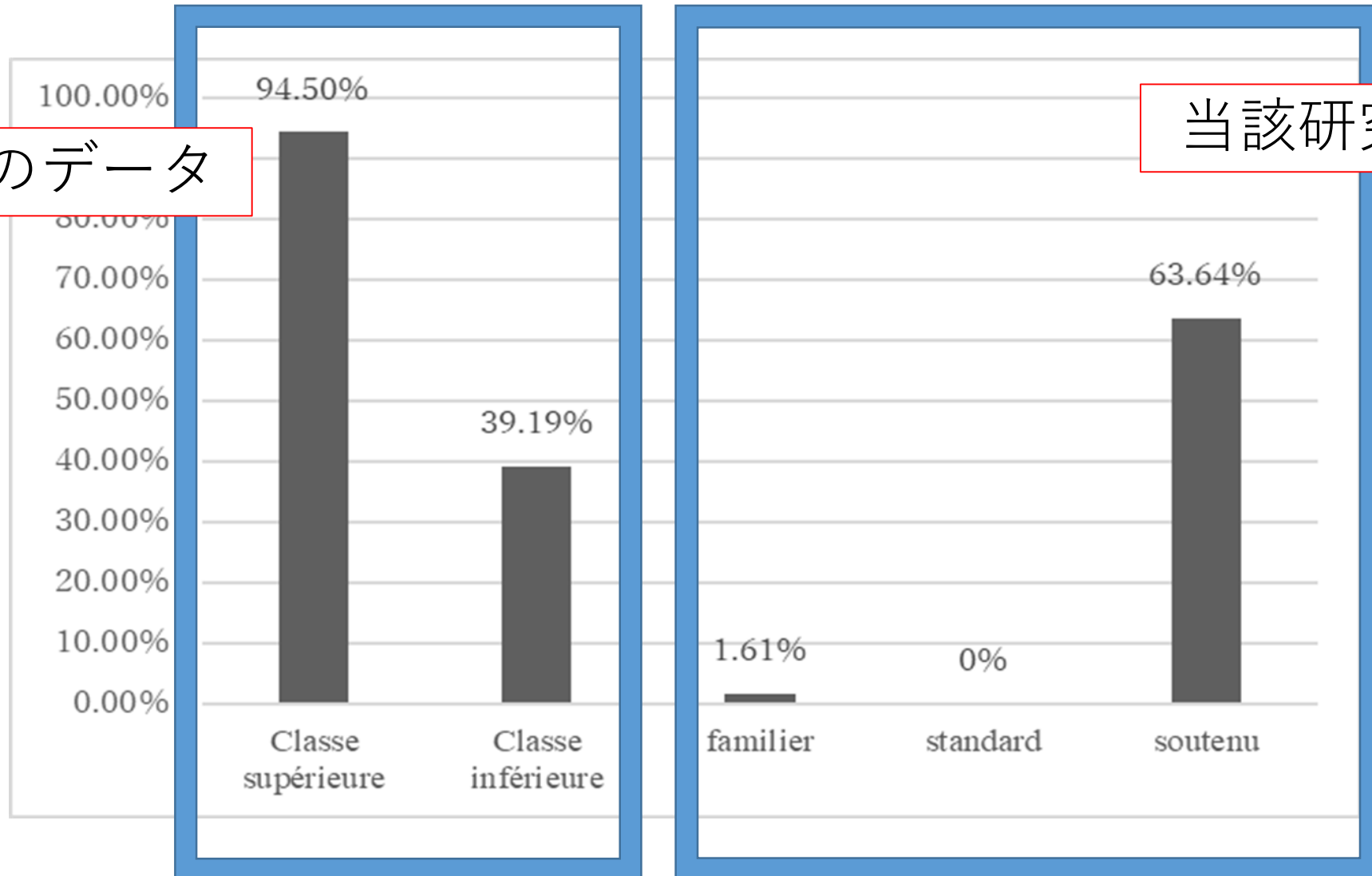
- Abecassis (2005)による1930年代の映画コーパスに基づいた言語学的研究

	上層階級役を演じた役者	下層階級役を演じた役者
<i>il y a</i>	66,67% (28/42)	40,74% (33/81)
子音の前の <i>il, ils</i>	94,50% (103/109)	39,19 % (87/222)

Tableau 4 :役者によって演じられた社会階級と« *il y a* » と子音の前の/l/の実現率との比較 (cf. Abecassis, 2005).

(Test de proportion : *il y a*,  $\chi^2=7.379$ ,  $p<0.01$  ; *il, ils*,  $\chi^2=91.187$ ,  $p<0.0001$ )

グラフ 1: 2つのコーパスにおけるilとilsの/l/の実現頻度

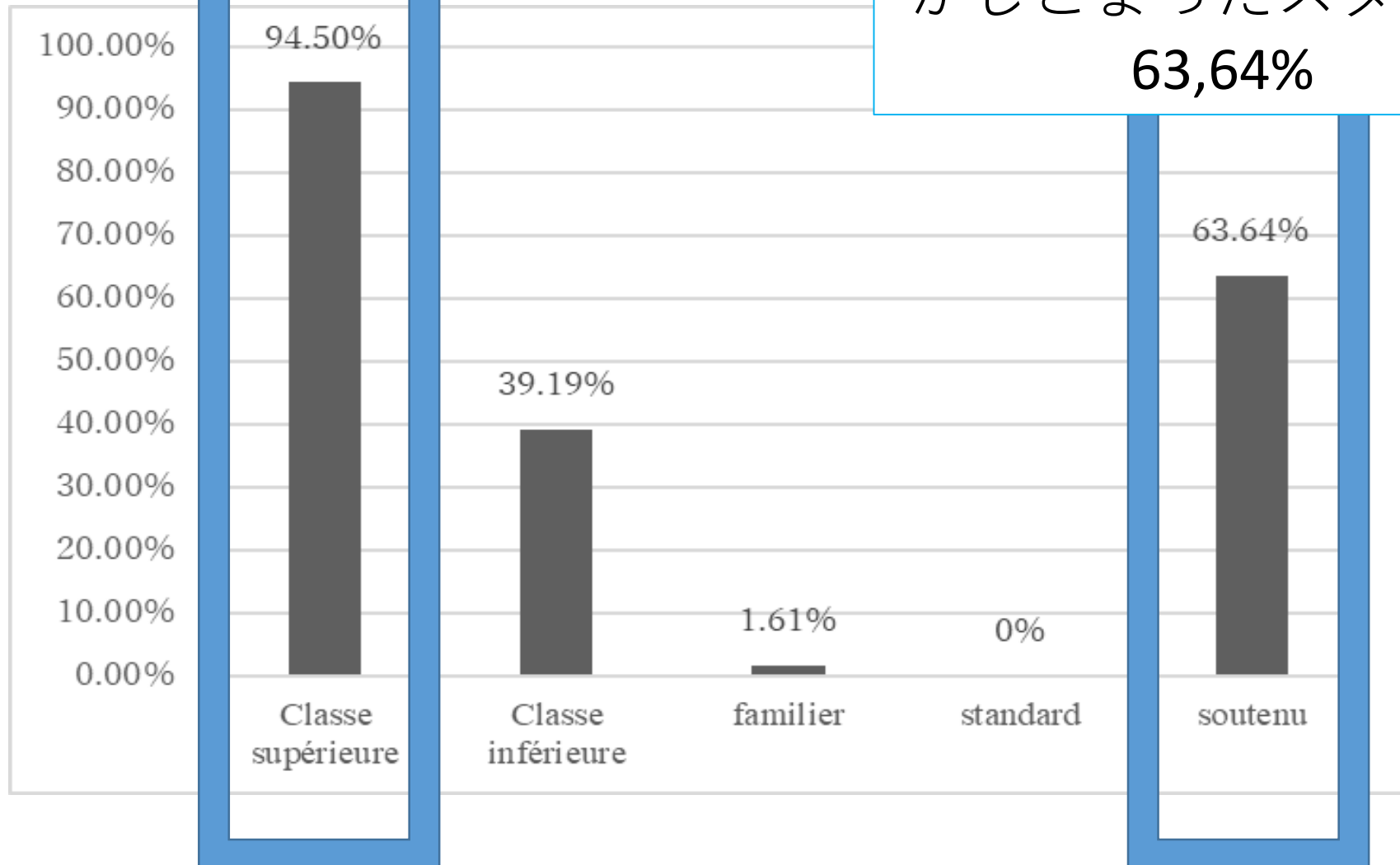


Abecassis のデータ

当該研究のデータ

上層階級: 94,50%

かしこまったスタイル:  
63,64%



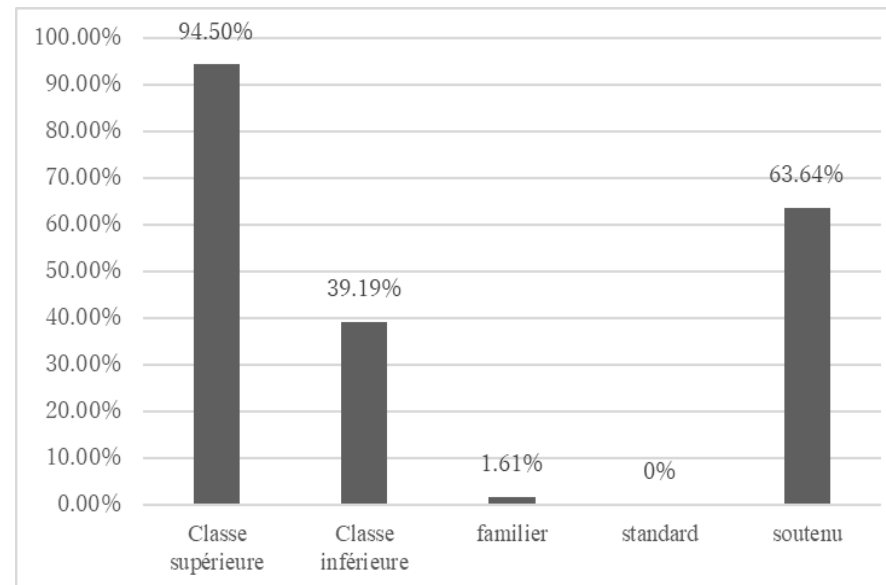
上層階級: 94,50%

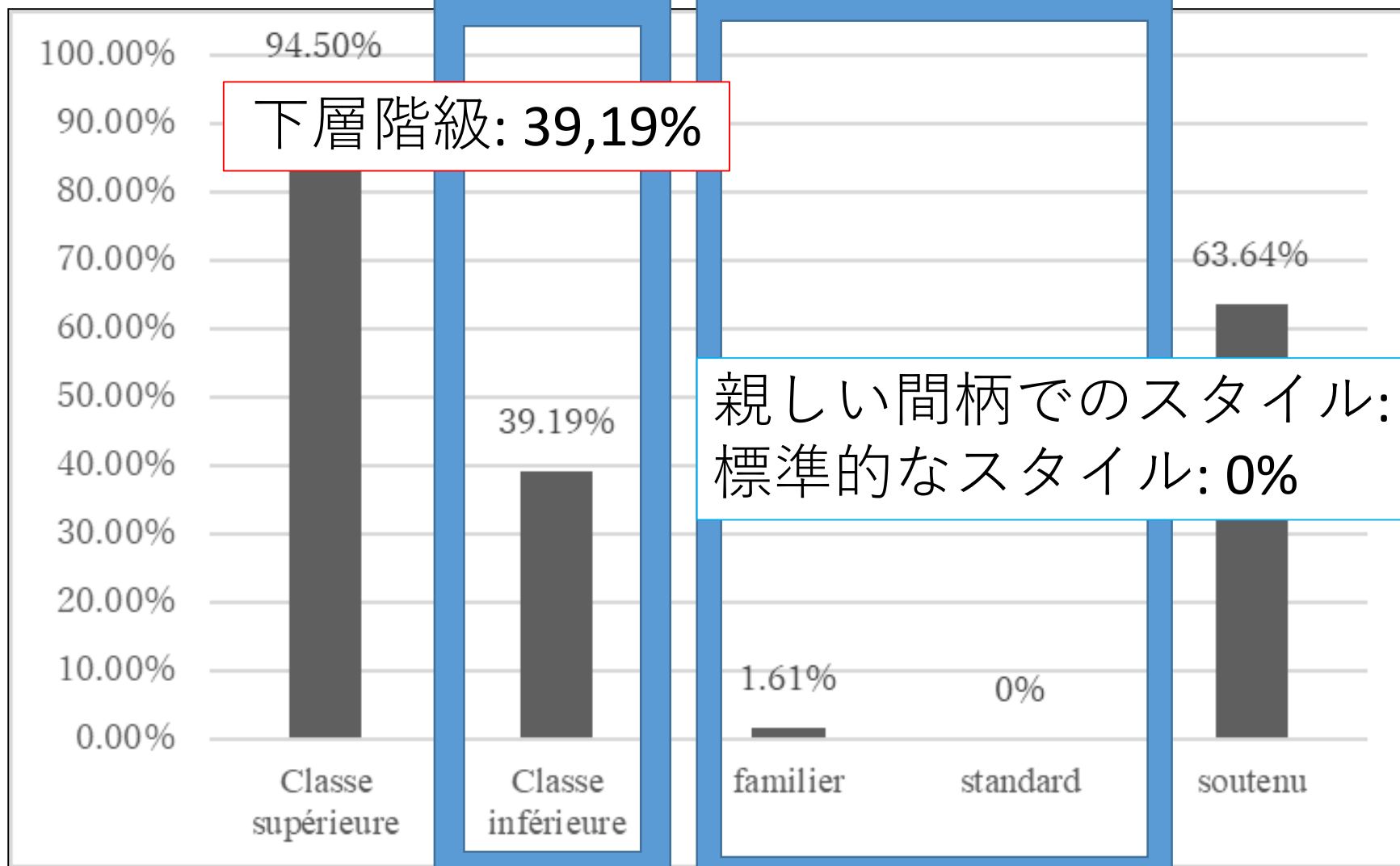


かしまったスタイル:  
63,64%

上層階級を演じた俳優は本研究の改まったスタイルと同じくらいの頻度で//を実用している。

Test du  $\chi^2$  :  $\chi^2=21.791$ ,  $p>0.05$





下層階級: 39,19%

親しい間柄でのスタイル: 1,61%  
標準的なスタイル: 0%

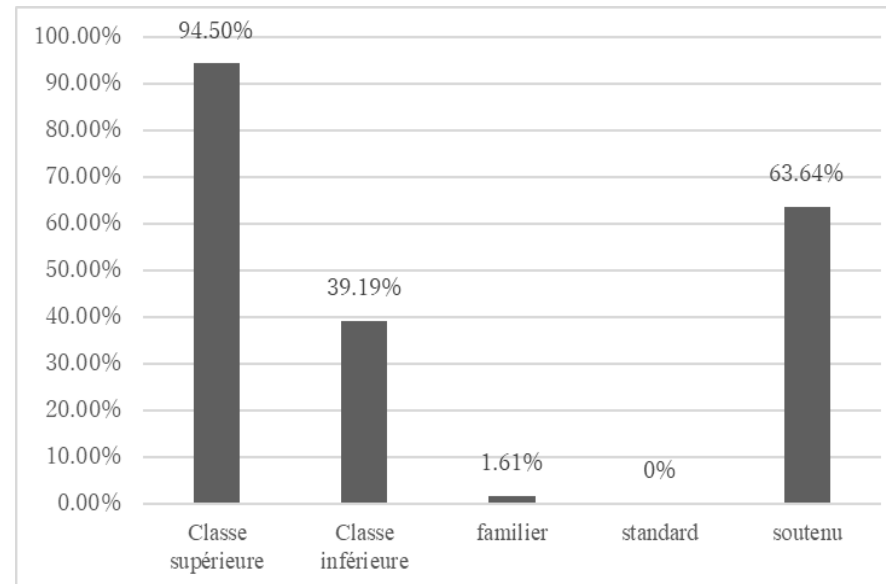
下層階級: 39,19%



親しい間柄でのスタイル: 1,61%  
標準的なスタイル: 0%

下層階級の役を演じた話者のほうが、本研究の親しい間柄でのスタイルと標準的なスタイルよりも//の発音が安定している。

(Test de proportion, (1) style familier :  $\chi^2=31.894$ ,  $p<0.0001$ , (2) style standard :  $\chi^2=11.604$ ,  $p<0.001$ )





# 結論

- 19世紀末における//の発音に関する2つの規範:  
[I] の実現と非実現 (ex. Gaston Paris)
- 20世紀前半:  
綴り字に忠実な発音 > [I] の実現と社会階層の結びつき  
//を発音しないことが下層階級の特徴になった？
- 20世紀後半:  
// = スタイルの違いを表す機能の付加  
//は再び改まったスタイルの特徴となった。

# 参考文献

- Abecassis, M. (2005). *The representation of Parisian Speech in the cinema of the 1930s*. Berne : Peter Lang.
- Arickx, I. (1969). Le Dictionnaire phonétique de H. Michaelis et P. Passy, *Travaux de linguistique*, 1, pp. 187-200.
- Arickx, I. (1972). Les orthopéistes sur la sellette. *Travaux de linguistique*, 3, pp. 101-164.
- Armstrong, N. (1996). Variable deletion of French /l/: Linguistic, social and stylistic factors. *Journal of French Language Studies*, 6, 1-21.
- Ashby, W. (1984). The elision of /l/ in French clitic pronouns and articles. In: E. Pulgram (éd.), *Romanitas : Studies in Romance Linguistics*. Ann Arbor : University of Michigan Press, 1-16.
- Ashby, W. (1991). When does variation indicate linguistic change in progress ? *French Language Studies*, 1, 1-19.
- Barcat, C. (2018). *Les chutes de son en français oral formel et informel, Le cas du schwa, du /l/ des clitiques il(s) et elle(s) et des liquides en position finale postconsonantique*. Mémoire de master, Tokyo University of Foreign Studies.
- Brognaux, S. & Avanzi, M. (2015). Sociophonetics of phonotactic phenomena in French. In : Wolter, M. et al. *Proceedings of the 18th International Congress of Phonetic Sciences*. Glasgow: University of Glasgow.
- Blanche-Benveniste, C. (1997). *Approches de la langue parlée en français*. Paris : Ophrys.
- Buben, V. (1935). *Influence de l'orthographe sur la prononciation du français moderne*. Bratislava / Paris : Droz.
- Chevrot, J-P. & Malderez, I. (1999). L'effet Buben : de la linguistique diachronique à l'approche cognitive (et retour). *Langue française*, 124, 104-125.
- Damourette, J. & Pichon, E. (1911-1940). *Essai de grammaire de la langue française. Des mots à la pensée*. Paris : Edition d'Artrey.
- De Wailly, F. (1763). *Principes généraux et particuliers de la langue française*. 11<sup>e</sup> édition, 1826.
- Domergue, U. (1805). *Manuel des étrangers amateurs de la langue française*. Paris : Imprimerie Guilleminet.

# 参考文献

- Duez, N. (1639). *Le vray et parfait guidon de la langue françoise*, Amsterdam : Daniel Elzevier.
- Galazzi, E. (1992). 1880-1914. Le combat des jeunes phonéticiens : Paul Passy, *Cahiers Ferdinand de Saussure*, 46, 115-129.
- Grammont, M. (1914). *Traité pratique de prononciation française*. Paris : Librairie Delagrave.
- Hindret, J. (1687). *L'art de bien prononcer et de bien parler la langue françoise*, Paris : Laurent d'Houry. Réimpression, Genève : Slatkine, 1973.
- Koschwitz (1896). *Les parlers parisiens*, 2<sup>ème</sup> édition, Paris : H. Welter.
- Martinet, A. (1985). La prononciation du français entre 1880 et 1914. In : Antoine, G. & Martin, R. (dir), *Histoire de la langue française 1880-1914*, Paris : Editions du centre national de la recherche scientifique, pp. 25-40.
- Martinon, P. (1913). *Comment on prononce le français. Traité complet de prononciation pratique avec les noms propres et les noms étrangers*. Paris : Larousse.
- Michaëlis, H. & Passy, P. (1897). *Dictionnaire phonétique de la Langue Française*, 2<sup>ème</sup> édition (1914). Hanovre-Berlin : C. Meyer.
- Passy, P. (1889). *Le Français Parlé, morceaux choisis à l'usage des étrangers avec la prononciation figurée*, 2<sup>ème</sup> édition. Helibronn, Henninger.
- Pope, M. (1952). *From Latin to Modern French, with especial consideration of Anglo-Norman*. Manchester : Manchester University Press.
- Rosset, Th. (1911). *Les Origines de la prononciation moderne étudiées au XVII<sup>e</sup> siècle d'après les remarques des grammairiens et les textes en patois de la banlieue parisienne*. Paris : Armand Colin.
- Tallemant, L. (1696). *Remarques et décisions de l'Académie françoise*, Paris : Jean-Baptiste Coignard.
- Thurot, C. (1881-1883). *De la prononciation française depuis le commencement du XVI<sup>e</sup> siècle, d'après le témoignage des grammairiens*. Paris : Imprimerie Nationale.